

УДК 821.161.1.0

## К ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ТВОРЧЕСТВА АЛЬФРЕДА ТЕННИСОНА В РОССИИ

**Жаткин Д.Н.**

*ФГБОУ ВПО «Пензенский государственный технологический университет», Пенза,  
e-mail: ivb40@yandex.ru*

В статье рассматриваются вопросы, связанные с историей изучения и восприятия творчества Альфреда Теннисона в России, – от первых откликов русской литературной критики 1840–1850-х гг. на страницах «Финского вестника», «Литературной газеты», «Библиотеки для чтения», «Пантеона» до современных публикаций. Особое внимание уделяется библиографиям русских переводов произведений английского поэта, подготовленным Н.Н. Бахтиным (1892), Д.В. Байковым (1895), А.Н. Гиривенко (1993), Л.И. Володарской (2001), Д.Н. Жаткиным и В.К. Черниным (2014). Отмечено, что с наибольшей полнотой проработаны вопросы переводческой рецепции наследия Теннисона в дореволюционной России, осмыслена специфика «русской темы» в его произведениях, тогда как целый ряд научных проблем (традиции творчества Теннисона в русской литературе, восприятие английского автора русской литературной критикой, русские встречи Теннисона и др.) еще не получил необходимого осмысления.

**Ключевые слова:** А. Теннисон, поэзия, традиция, межкультурная коммуникация, литературная критика, рецепция, международные литературные связи, преемственность

## THE HISTORY OF THE STUDY OF CREATIVITY ALFRED TENNYSON IN RUSSIA

**Zhatkin D.N.**

*Penza State Technological University, Penza, e-mail: ivb40@yandex.ru*

The article considers the questions connected with the history of the study and perception of creativity of Alfred Tennyson in Russia – from the first response of the Russian literary critics of the 1840–1850-ies in the pages of «The Finnish journal», «Literary newspaper», «Library for reading», «Pantheon» to modern publications. Special attention is paid to the bibliographies of Russian translations of the works of the English poet, prepared by N.N. Bakhtin (1892), D.V. Baikov (1895), A.N. Girivenko (1993), L.I. Volodarkaya (2001), D.N. Zhatkin and V.K. Chernin (2014). It is noted that most fully worked out the issues of translation heritage reception of Tennyson in pre-revolutionary Russia, understood the specifics of the «Russian theme» in his works, while a number of scientific problems (the tradition of art Tennyson in Russian literature, the perception of the English author of Russian literary criticism, Russian meeting Tennyson, etc.) have not yet received the necessary interpretation.

**Keywords:** A. Tennyson, poetry, tradition, intercultural communication, literary criticism, reception, international literary relations, continuity

Альфред Теннисон принадлежал к числу немногих английских писателей, получивших в России прижизненную славу. Первые публикации о нем, появившиеся в 1847 г. на страницах «Финского вестника» [13, с. 26–32] и «Литературной газеты» [24, с. 442–443, 456–457], а затем в 1851 г. в «Библиотеке для чтения» [9, с. 71–95], в 1853 г. в «Пантеоне» [14, с. 93–97], свидетельствовали о восприятии Теннисона как ведущего английского поэта викторианской эпохи. В частности, Мильсанд в «Библиотеке для чтения» отмечал как зрелость мастерства Теннисона, обладающего «сознанием вкуса», умеющего изменять колорит, «смотря по формам, которые он изображает», так и удивительную непохожесть поэта на его современников и авторов предшествующего времени: «С большей сложностью, чем греческие поэты, он обладает всем, чем отличаются их лучшие места: он однороден и сладкозвучен» [9, с. 95]. В ранних русских статьях о Теннисоне традиционно акцентировались трудности, которые способны вызвать у пере-

водчиков отличающиеся «оригинальностью формы и слога» [24, с. 442] теннисоновские тексты: «Нет никакой возможности передать необыкновенную нежность колорита, какой-то таинственный характер, какую-то фантастическую грацию многих его поэм и баллад. Иной раз у него просто «муха жужжит по стеклу», но это придает общей картине столько прелести, столько невыразимого значения, что переводчик должен прийти в отчаяние» [13, с. 29].

Первым русским переводом из Теннисона традиционно считается «Годива» М.Л. Михайлова, увидевшая свет в № 9 «Современника» за 1859 г. [12, с. 5–8], тогда как в реальности несколько ранее, в 1847 г., были напечатаны два прозаических анонимных перевода – «Две сестры» и «Годива» [13, с. 28–30]. В последующие десятилетия к осмыслению произведений английского поэта-лауреата обращались А.Н. Плещеев («Погребальная песня», 1861; «Леди Клара Вер-де-Вер», 1864; «Королева мая», 1871; «Дора», 1873; «Меня ты любил как сестру...», 1886), Д.Д. Минаев («Годи-

ва», 1869), Д.Л. Михаловский («Завещание» («Не подходи к могиле ты моей...»), 1876; «In Memoriam» («Я не завидую рабам...»), 1883; «In Memoriam» («Когда постель мою луна...»), 1886), Д.Е. Мин («Рыцарь Галаад», 1880; «Свобода», 1880; «Покинутый дом», опубл. в 1888; «Леди Клара Вир-де-Вир», опубл. в 1893; «Гусь», опубл. в 1898), Д.Н. Садовников («Нищая и король», 1882; «Лорд Борлей», 1882), В.Г. Дружинин («Надгробная песнь», 1884), Л.И. Уманец («Когда умру, не плачь ты надо мною...», 1884), Ф.Ф. Тютчев («Мать», 1885) и др. Во второй половине 1880-х гг. и в последнее десятилетие XIX в. к произведениям Теннисона обращались В.С. Лихачев («Умер я – не ходи на могилу ко мне...», 1886; «Принесли его, копьями насмерть пронзенного...», 1897), П.Н. («Бейся, о море! сурово...», 1887), Ф.А. Червинский («Ночь ли, горящая ризою звездной...», 1887; «Мрачный дом... О, как часто смущеньем томим...», 1892), И. Погорелин <И.К. Кондратьев> («Умиравший лебедь», 1888), А. Гангелин («Прощание», 1890), М. Анненкова («Вижу ль на небе полоску зари золотую...», 1894), Ч. («Когда под каменной могильною плитою...», 1895), В.Я...в («Царица мая», 1899), М.Н. Шелгунов («Локсли», 1899), О. Головнин <Р.Ф. Брандт> («Мужчина и женщина», 1899) и др.

Значительнейшим событием русской переводческой рецепции Альфреда Теннисона стала творческая деятельность О.Н. Чюминой, опубликовавшей в период с 1889 по 1904 гг. более тридцати переводов произведений английского поэта. В те же годы появились переводы таких значительных произведений Теннисона, как трагедия «Кубок» (перевод Н. Минович <З.С. Ивановой>, 1895), поэма «Maud» (перевод А.М. Федорова «Магдалина (Mood)», 1895). Среди литераторов, стоявших у истоков русского Серебряного века, к осмыслению теннисоновской поэзии первыми обратились Н.М. Минский («Улисс», 1893; «Памяти друга», 1897), В.С. Соловьев («Когда, весь черный и немой...», 1895), однако наибольший вклад в русскую рецепцию произведений поэта-лауреата внес К.Д. Бальмонт, большая часть переводов которого хорошо известна и продолжает републиковаться и в наши дни («Странствия Мальдуна», 1897; «Лотофаги» (при позднейших публикациях – «Вкушающие лотос»), 1898; «Кракен», 1902; «Слезы», 1908; «Волшебница Шалот», 1908; «Улисс», 1909). В «Сборнике товарищества «Знание» за 1906 год» был напечатан выполненный И.А. Буниным новый перевод «Годивы», привлечший общественное внимание; другие переводы

и переложения тех лет, созданные В.В. Гофманом («Остров русалок», 1904), А.А. Милорадович («Орел», 1904; «Сэр Галаад», 1904), К.И. Чуковским («Опочившего воина к ней принесли...», 1906), К.А. («Глубок покров седых снегов...», 1908), Вас. Смирновым («Дора», 1912), либо прошли незамеченными, либо вообще были опубликованы спустя годы после их создания. Это обстоятельство, а также отсутствие новых переводов из Теннисона (равно как и из многих других английских поэтов XIX в.) в последующее десятилетие позволили Л.Н. Лунцу написать в 1922 г. в рецензии на сборник И.В. Одоевцевой «Двор чудес»: «Русские поэты совершенно забыли про удивительную английскую поэзию XIX в. Уж не говорю про Саути и Кидса, но кто знает в России Теннисона или Браунинга?» [8, с. 402].

Начальной попыткой систематизации материалов русской рецепции Альфреда Теннисона стала опубликованная в № 11 журнала «Библиографические записки» за 1892 г. за подписью «Провинциальный библиограф» библиография «Иностранные писатели в русской литературе: Теннисон», составителем которой был Н.Н. Бахтин [10, с. 811–812]. В 1895 г. для издания поэмы А.Теннисона «Maud» в переводе А.М. Федорова («Магдалина (Mood)») усилиями издателя Д.В. Байкова была подготовлена библиографическая заметка, включавшая информацию о восемнадцати переводах произведений Теннисона на русский язык [4, с. 1–2].

Новый этап изучения русской рецепции Теннисона начался лишь в 1990-е гг., когда была опубликована статья А.Н. Гиривенко «Альфред Теннисон в России: история восприятия» (1993), содержащая как краткий обзор литературно-критических суждений об Альфреде Теннисоне в русской литературной критике XIX в., так и включающую 68 записей библиографии русских дореволюционных переводов и текстов «на мотив» Теннисона, не атрибутированных в качестве переводов [3, с. 21–32]. А.Н. Гиривенко совместно с А.Р. Недачиной был составлен библиографический указатель «Английская литература в русской критике» (1994–1995), во второй части второй книги которого, посвященной XIX в., А. Теннисону посвящен специальный раздел, содержащий 62 записи, дающие информацию о литературно-критическом восприятии его произведений в России [1, с. 104–109]. В издание выполненного В.В. Луниным (2001) перевода «Королевских идиллий» А. Теннисона была включена составленная Л.И. Володарской библиография русских переводов Теннисона, включавшая 62 записи, из которых 56 относились к доре-

волюционному периоду, а б – к советскому (из них 3 – переводы С.Я. Маршака, другие – перевод «Ветер сладостный и свежий» на страницах книги пятой «Омского альманаха» за 1945 г. (в библиографии переводчик не указан), перевод А.Б. Свирина «Новогодние колокола» в № 12 «Молодежи мира» за 1953 г. и подборка из произведений А. Теннисона в томе «Европейская поэзия XIX века» (1977) серии «Библиотека всемирной литературы», включавшая в себя, помимо ранее известных переводов, новые переводы Г.М. Кружкова («Лотофаги», «К\*\*\*, после прочтения «Жизни и писем»», В.В. Рогова («В чем, в чем причина этих странных слез?...»), А.Я. Сергеева («Тифон»), М.Е. Соковнина («Когда луна на полог мне...»)) [2, с. 450–453].

Особый этап изучения русской переводческой рецепции творчества А. Теннисона связан с деятельностью В.К. Чернина и Д.Н. Жаткина, в частности, с публикацией ими целого ряда статей в ведущих российских рецензируемых журналах [например: 16, с. 37–46; 17, с. 172–176; 18, с. 161–165; 19, с. 110–114; 20, с. 150–153; 22, с. 176–178; 23, с. 324–328; о Теннисоне также см.: 5, с. 5–6; 6, с. 204; 7, с. 88]. В 2009 г. В.К. Черниным была опубликована монография «Альфред Теннисон и Россия: Из истории международных литературных связей» [15], а в 2014 г. увидела свет составленная Д.Н. Жаткиным и В.К. Черниным антология «Альфред Теннисон в русских переводах XIX – начала XX века», с максимально возможной полнотой представившая относящиеся к указанному периоду переводы и переложения произведений английского автора на русский язык; в книгу включена библиографическая справка «Публикации русских переводов и переложений произведений А. Теннисона», включающая 82 записи [11, с. 700–707]. Наряду с включением новых библиографических записей, составителями осуществлено и исключение ряда текстов. Так, из перечня исключен перевод «Умирающий лебедь. Из Теннисона», опубликованный за подписью «П. Васильев» в № 16 журнала «Звезда» за 1887 г., в виду его полной текстуальной идентичности переводу этого же теннисоновского произведения, увидевшему свет в № 1 «Русского вестника» за 1872 г. за подписью «Е.Е.». Также исключено переводное стихотворение Д.Д. Минаева «Древнее предание (Из Теннисона)» («На пышном ложе умирает...»), впервые напечатанное в № 12 журнала «Дело» за 1868 г.; данный текст, не соотносимый с теннисоновским творчеством, по предположению В.К. Чернина, является переводом баллады американско-

го литератора Джона Милтона Хэя «The Enchanted Shirt» («Волшебная рубашка»), включенной в книгу «Pike County Ballads and Other Poems» («Баллады графства Пайк и другие стихотворения») [15, с. 140].

В зарубежном литературоведении на фоне значительного числа работ, посвященных изучению личности и творчества Теннисона, связи его творчества с Россией остаются малоисследованными. Единственная монография новозеландского ученого П. Уоддингтона «Теннисон и Россия» («Tennyson and Russia») посвящена проблеме воссоздания Теннисоном образа России, формировавшегося под влиянием международных политических событий (подавление русским царем Николаем I восстания поляков, Крымская война 1853–1856 гг. и др.) в резко негативном аспекте [25]; в развитии тех же идей написана опубликованная в 2010 г. В.К. Черниным и Д.Н. Жаткиным статья ««Русская тема» в литературном творчестве Альфреда Теннисона в контексте русско-английских общественных и литературных связей XIX в.» [21, с. 58–69]. Однако представляет интерес и другой, неизученный аспект данной темы – русские встречи Теннисона, факты, свидетельствующие о его знакомстве с русскими писателями и их произведениями; обобщение и систематизация указанных материалов требуют больших усилий исследователей, обработки значительного числа дневниковых, мемуарных, эпистолярных источников на английском, русском и др. языках.

Таким образом, к настоящему времени с достаточной полнотой изучена лишь переводческая рецепция Альфреда Теннисона в дореволюционной России, тогда как проблемы восприятия наследия английского автора русскими литературоведами и литературными критиками, традиции его творчества в русской литературе еще нуждаются в осмыслении; также не изучена деятельность русских переводчиков советского и постсоветского времени, создававших новые прочтения теннисоновских текстов.

Исследование осуществлено в рамках реализации проекта по гранту Президента РФ МД-5818.2015.6 «Текстология и поэтика русского художественного перевода XIX – начала XXI века: рецепция английской поэзии викторианской эпохи в синхронии и диахронии».

#### Список литературы

1. Английская литература в русской критике: Библиографический указатель: В 2 кн. / Сост. А.Н. Гиривенко, А.Р. Недачина. – М.: Институт научной информации по общественным наукам, 1995. – Кн. 2. XIX век: В 2 ч. – Ч. 2. – 207 с.

2. Библиография русских переводов <А. Теннисона> (первое издание) / Сост. Л.И. Володарская // Теннисон А. Королевские идиллии / Перевод В.В. Лунина. – М.: Грантъ, 2001. – С. 450–453.
3. Гиривенко А.Н. Альфред Теннисон в России: к истории восприятия // Материалы по истории русской культуры XIX–XX вв. – Брянск: Изд-во Брянского государственного педагогического института им. И.Г. Петровского, 1993. – С. 21–32.
4. Байков Д.В. Библиографическая заметка // Теннисон А. Магдалина (Moody): Поэма / Перевод А.М. Федорова. – М.: тип. Д.В. Байкова, 1895. – С. 1–2.
5. Жаткин Д.Н. «Лебедь Авзонии» // Русская речь. – 2008. – № 1. – С. 3–6.
6. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. Традиции творчества Дж.-Г. Байрона и байронические мотивы в лирике И.И. Козлова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2010. – № 4. – С. 203–206.
7. Жаткин Д.Н., Яшина Т.А. Традиции Томаса Мура в русской прозе 1820–1830-х гг. // Альманах современной науки и образования. – 2007. – № 3–1. – С. 87–89.
8. Лунц Л.Н. I. Посмертная литература о Блоке. II. Новые поэты / Публикация Т.А. Кукушкиной // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2000 год. – СПб.: Дмитрий Буланин, 2004. – С. 383–412.
9. Мильсанд <Ш.-Ф.>. Английская поэзия после Байрона. Альфред Теннисон // Библиотека для чтения. – 1851. – № 10. – Отд. 3. – С. 71–95.
10. Провинциальный библиограф [Бахтин Н.Н.]. Иностранные писатели в русской литературе: Теннисон // Библиографические записки. – 1892. – № 11. – С. 811–812.
11. Публикации русских переводов и переложений произведений А. Теннисона: Библиографическая справка / Сост. Д.Н. Жаткин, В.К. Чернин // Альфред Теннисон в русских переводах XIX – начала XX века / Составление и подготовка текстов Д.Н. Жаткина и В.К. Чернина. – Москва: Флинта; Наука, 2014. – С. 700–707.
12. Теннисон А. Годива / Перевод М.Л. Михайлова // Современник. – 1859. – № 9. – С. 5–8.
13. Теннисон и современное направление поэзии в Англии // Финский вестник. – 1847. – № 6. – Отд. 6. – С. 26–32.
14. Теннисон, современный английский поэт // Пантеон. – 1853. – № 5. – С. 93–97.
15. Чернин В.К. Альфред Теннисон и Россия: Из истории международных литературных связей. – Москва: Флинта; Наука, 2009. – 540 с.
16. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Леди из Шалотта» в русских переводах конца XIX века // Филологические науки. – 2009. – № 2. – С. 37–46.
17. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэтический цикл Альфреда Теннисона «In Memoriam» в русских переводах XIX – начала XX в. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология. – 2009. – № 4. – С. 172–176.
18. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Художественные особенности произведений Альфреда Теннисона в осмыслении Д.Н. Садовникова // Вестник Читинского государственного университета. – 2009. – № 3. – С. 161–165.
19. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Дора» в русских интерпретациях XIX – начала XX в. // Вестник Ярославского государственного университета им. П.Г. Демидова. Серия Гуманитарные науки. – 2010. – № 4. – С. 110–114.
20. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Улисс» в переводческой интерпретации К.Д. Бальмонта // Знание. Понимание. Умение. – 2010. – № 4. – С. 150–153.
21. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. «Русская тема» в литературном творчестве Альфреда Теннисона в контексте русско-английских общественных и литературных связей XIX в. // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Серия Гуманитарные науки. – 2010. – № 2. – С. 58–69.
22. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. О.Н. Чюмина как переводчик лирического цикла Альфреда Теннисона о Марианне («Марианна», «Марианна на юге») // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 1. – С. 176–178.
23. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Д.Л. Михаловский – переводчик фрагментов поэтического цикла Альфреда Теннисона «In Memoriam» // Вестник Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л. Хетагурова. – 2012. – № 1. – С. 324–328.
24. [Porgues E.D.]. Альфред Теннисон и современная английская поэзия. [Из «Revue de Deux mondes»] // Литературная газета. – 1847. – № 28 (10 июля). – С. 442–443; № 29 (17 июля). – С. 456–457.
25. Waddington P. Tennyson and Russia. – Lincoln: Tennyson Research Centre, 1987. – 116 p.